

Ilias 11

[1] ἤὼς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von bei erhabenen
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 erhob sich, damit den Unsterblichen brächte und
 rose, so that to immortals might bring and

[3] Ζεὺς δ' Ἴριδα προΐαλλε θοᾷ ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber sandte vor schnelle auf
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτ|αί(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσωνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselige, des Keges Wundezzeichen mt den Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακῆτι νηὶ μελαίνῃ,
 stellte sich aber auf tief bauchigem schwarzen,
 stood but upon deep hulled black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν,
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδων
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοὶ ρ' ἔσχατα νῆας εἰσας
 und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten
 and upon those then outermost well balanced

[9] εἵρυσαν ἡγορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 zogen vertrauend und
 drew up trusting and

[10] ἔνθα στᾶσ' ἥϊσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar und
 there having stood cried aloud greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ
 laut, aber sehr warf hinein
 on high, but greatly threw in

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
 unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένητ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren
 to them but straightway sweeter became or to go home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl gefügten lieb gewonnene in to
 hollow dear

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυσθαί ἄνωγεν
 aber but rief und sich gürteten gebot
 shouted and to gird ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 in aber selbst schlüpfte er in blitzenden
 in but himself put on flashing

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 zwar zuerst um legte er
 indeed first around placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 schöne silbernen angepaßte·
 fair with silver fitted·

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυε,
 zweitens wieder um zog er an,
 secondly again around put on,

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
 den einst ihm gab gast geschenk lich zu sein.
 that once to him gave guest gift to be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ
 erfuhr denn aber großes weil
 learned for but great because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαί μελλον·
 nach hinauf zu segeln beabsichtigten·
 to to sail up were about·

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 darum ihm den gab gefällig seiend
 for this cause to him it gave pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
 dessen aber freilich zehn waren dunkel blauen
 of it but indeed ten were of black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf aber und zwanzig
 twelve but and twenty

[26] κυάνεοι δὲ δρᾶκοντες ὁρῶν ἔχοντο πρότ' εἰς
 dunkel blaue aber waren empor gerannt zu
 blue black but had risen towards

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἵρισιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
 drei beiderseits gleich geworden, welche und
 three on each side having resembled, which and

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in stellte, der sterblich redenden
 in set, of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja warf sich in aber ihm
 around but then cast round in but for him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 goldene leuchteten, aber um war
 golden were all shining, but around was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
 silbern mit goldenen gefügt.
 silver with golden fitted.

[32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche stürmische
 then but took all covering well wrought furious

[33] καλήν, ἣν περί μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar zehn eherne waren,
 beautiful, which around indeed ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν εἴκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr waren zwanzig
 in but for it were twenty

[35] λευκοί, ἐν δέ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber war des dunklen
 white, in but was of black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster äugig war bekrönt
 on her but upon indeed grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber und und.
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern war· doch auf ihm
 of her but out of silver was· but upon on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel blauer war gekringelt aber ihm waren
 dark blue had coiled but for it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνὸς αὐχένος ἔκπεφυκυῖαι.
 drei rings gewendete eines heraus gewachsen.
 three twining around of one grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάλην
 aber auf rings schützenden setzte vier kammigen
 but upon double bossed set four crested

[42] ἵππου· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde schweifig· schrecklich aber von oben nickte.
 horse tailed· terribly but from above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm sich aber starke zwei gekappt wordene
 took but valiant two pointed

[44] ὄξεα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
 scharfe· weit aber von der Spitze
 sharp· far but from straight off hinein
 within

[45] λάμπ'· ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 glänzte· auf aber donnerten
 shone· upon but rumbled und und
 and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.
 ehrend der gold reichen
 honoring of much gold

[47] ἦνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐῷ ἐπέτελλεν ἔκαστος
 zwar dann eigenen befahl
 indeed then to his own commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 gut nach zurück zuhalten wieder an
 well according to to hold back again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having armed

[50] ῥῶνόντ'· ἄσβεστος δὲ βοῇ γένητ' ἠῶθι πρό.
 eilten· un löschar aber Geschrei im Morgen vorhin.
 were rushing· unquenchable but shout at dawn before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit am geordnet,
 having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμόν
 aber wenig folgten nach· in aber
 but a little went after· in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρσας
 erregte übel herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil down but from on high sent having drenched

[54] αἶματι μυδαλέαξ ἀιθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 tropfige aus αιθέρος, weil im Begriff war
 wet out of because was about

[55] πολλὰς ἰφθίμου κεφαλὰς Ἄϊδι προΐάψειν.
 viele starke vor zusenden.
 many valiant to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
 aber wieder von drüben an
 but again from the other side on

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρῶσι θεὸς ὧς τίετο δῆμῳ,
 und, der wie geehrt wurde
 and, who as was honored

[59] **τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον**
 drei auch und strahlenden
 three and and radiant

[60] **ἤϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελον ἄθανάτοισιν.**
 auch gleich seiend
 and like

[61] **Ἔκτωρ δ' ἐν πρῶτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,**
 aber in trug allseits gleiche,
 but among was bearing on all sides even,

[62] **οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ**
 wie einer aber aus erscheint unheilvoller
 such as but out of appears baleful

[63] **παμφαίνων, τότε δ' αὖτις ἔδυ νέφεα σκιάεντα,**
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige,
 all shining, at times but again went down shadowy,

[64] **ὥς ἔκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρῶτοισι φάνεσκεν,**
 so einmal zwar auch bei erschien,
 so at times indeed and among kept appearing,

[65] **ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ**
 ein andermal aber in befehlend· all aber ja
 at other times but in urging· all then indeed

[66] **λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.**
 blitzte wie und des Aigis tragenden.
 flashed as also of aegis bearing.

[67] **οἱ δ' ὥς τ' ἀμνητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν**
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to each other

[68] **ὄγμον ἐλαύνωσιν ἄνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν**
 treiben seligen über
 drive blessed down over

[69] **πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·**
 oder die aber dicht fallen·
 or the but thick and fast fall·

[70] **ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες**
 so und auf einander springend
 so and upon each other leaping

[71] **δήουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοοιο φόβοιο.**
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] **ἴσας δ' ὕσμινη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς**
 gleiche aber hielt, die aber wie
 equal but held, who but as

[73] **θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἐχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·**
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκρηλοι
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren eigenen in saßen, wo jedem
 their own in were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.
 schöne waren bereitet über
 fair had been made throughout

[78] πάντες δ' ἥτιόωντο κελαINEφέα Κρονίωνα
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὀρέξαι.
 weil ja then wollte dar reichen.
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λισθεῖς
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰνευθε καθεζέτο κύδει γαίῳν
 der anderen fern saß sich freuend
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin schauend und und
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 und tötend seiende und getötet werdende und.
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
 solange zwar war und wuchs heiliges
 while indeed was and grew sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πῖπτε δὲ λαός·
 so lange sehr beider hafteten, fiel aber
 so long very of both were fastening, was falling but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἄνὴρ ὁπλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch bereitete
 when but even prepared

[87] οὔρεος ἐν βῆσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch sättigte
 in when and had sated

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend lange, und ihn erreichte
 cutting long, and him came

[89] σίτου | τε γλυκε | ροῖο πε | ρὶ φρένας | ἥμερος | αἰρεῖ,
und süßen um ergreift,
and sweet around seizes,

[90] τῆμος | σφῇ | ἄρε | τῇ Δανα | οἱ ῥή | ξαντο φά | λαγγας
dann mit eigener brachen
then with their own broke

[91] κεκλόμε | νοι ἐτά | ροισι κα | τὰ στίχας· | ἐν δ' Ἀγα | μένων
gerufen habend entlang bei aber
having called along in but

[92] πρῶτος ὁ | ρουσ', ἔλε | δ' ἄνδρα Βι | άνορα | ποιμένα | λαῶν
zuerst sprang, fällte aber
first leapt, took but

[93] αὐτόν, ἔ | πειτα δ' ἐ | ταῖρον Ὀ | ἰλῆ | α πλῆ | ξιππον.
ihn selbst, dann aber Roß schlagenden.
him, then but whip driving.

[94] ἦτοι ὁ | γ' ἐξ | ἵπ | πων κατε | πάλμενος | ἀντίος | ἔστη·
freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich
indeed he then out of having leapt down opposite stood.

[95] τὸν δ' ἰ | θὺς μεμα | ῶτα με | τώπιον | ὀξεί | δουρὶ
den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen
him but straight eager forehead with sharp

[96] νύξ', οὐ | δὲ στεφά | νη δόρυ | οἱ σχέ | θε χαλκοβά | ρεια,
stach, und nicht ihm hielt auf erz schwere,
pierced, nor for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ δι' | αὐτῆς | ἦλθε καὶ | ὀστέου, | ἐγκέφα | λος δὲ
sondern durch sie selbst ging und
but through of it went and
aber but

[98] ἔνδον ἅ | πας πεπά | λακτο· | δά | μασσε δέ | μιν μεμα | ῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.
within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς | μὲν λίπεν | αὖθι ἅ | ναξ ἀν | δρῶν Ἀγα | μένων
und die zwar ließ zurück vor Ort
and them indeed left there

[100] στήθεσι | παμφαί | νοντας, ἐ | πει περὶ | δυσε χι | τῶνας·
all glänzende, als zog aus
all shining, when stripped off

[101] αὐτὰρ ὁ | βῆ ἱ | σόν τε καὶ | Ἀντιφον | ἐξενα | ρίζων
aber er ging und und zu entwaffnen
but he went and and about to strip

[102] οὗτε δύο | Πριά | μοιο νό | θον καὶ | γνήσιον | ἄμφω
zwei unehelichen und echten beide
two bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ | δίφρῳ ἐ | όντας· ὁ | μὲν νό | θος ἠνιό | χευεν,
in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte,
in one being· the one indeed bastard was driving,

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεύς
wieder trat daneben viel berühmt· wie einst
again kept riding beside very famous· as once

[105] Ἴδης ἐν κημοῖσι δίδη μόσχοιςι λύγοιςι,
in
in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf genommen habend, und ließ frei
tending upon having taken, and released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals ja weit
indeed then at least wide

[108] τὸν μὲν ὕπερμαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab traf
him indeed over down struck

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder an stieß aus aber warf
again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig seiend aber von der beiden raubte schöne
being hasty but from of the two stripped fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν
erkennend· und denn sie früher bei schnellen
knowing· and for them before beside swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.
sah, als von brachte schneller
saw, when out of led swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber schnellen unmündige
as but swift infant

[114] ῥῆιδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken
easily seized up having taken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend in zartes und ihr raubte·
having come into tender and of them took away·

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται ἑσφι
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραίσμεϊν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·
zu nützen· sie selbst denn sie unter schreckliches erreicht·
to help· herself for her under terrible reaches·

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber eilte durch dichte und
swiftly but darted through dense and

[119] σπεύδουσ' ἰδρῶ οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ὁ λεθρον
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen
so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie selbst unter
but also themselves under fürchteten sich.
were fleeing.

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
aber er und und
but he and also kampf tüchtigen
battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
kriegs verständigen, der ja am meisten
war minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen habend glänzende
having received splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
nicht ließ zu
not allowed zu geben dem blonden
to give to fair haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei nahm
of him indeed indeed two took

[127] εἷν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle
in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἥνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren entglitten
out of for their fled glänzende,
shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὤρτο λέων ὥς
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf wie
the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·
die zwei aber wieder aus knieten nieder·
the two but again out of supplicated·

[131] ζῶγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
nimm lebend du aber würdige nimm an
take alive you but worthy receive

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in liegen
many but in lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τόττε σίδηρος,
und und mühe kostender und
and and much wrought and

[134] τῶν κέν τοι χάρις αἰτο πατὴρ ἀπειρείσι· ἅποινα,
 davon wohl dir würde gewähren unzählige
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ νῶϊ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre bei
 if us two alive should learn at

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλίχοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with gentle unerbittliche aber hörten·
 with gentle unrelenting but they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs verständigen seid,
 if indeed indeed battle minded are,

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in befahl
 who once in ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 gekommen seiend mit gott ähnlichem
 having come with god like

[141] αὐθι κατὰ κτεῖνα μὴδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοὺς,
 hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den
 on the spot to kill and not to go out back again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
 so, und zwar von stieß zur Erde
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.
 getroffen habend gegen der aber rücklings wurde gestützt.
 having thrown towards he but on the back was pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 von abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,
 from having cut from and having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἐσσευε κυλίνδεσθα δι' ὀμίλου.
 aber so trieb er an zu rollen durch
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren
 them indeed left· he but where most were in uproar

[149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινή
 aber unter aber ihnen erhob sich
 but under but for them arose

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὤρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων
 aus die erregten dröhnende
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλκῷ δῖόντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 kämpfend- aber herrschender
 making war- but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοισι κελεύων.
 stets tötend folgte befehlend.
 always killing was following commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντα τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
 überall und einhüllend trägt, die aber und
 everywhere and enwrapping carries, which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ.
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτει κάρηνα
 so ja unter fielen
 so then under were falling

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι
 fliehenden, viele aber hoch halsige
 fleeing, many but high necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀναπτολέμοιο γεφύρας
 jene rasselten über
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
 begehrend untadelige- die aber auf
 longing for blameless- who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
 lagen, weit lieber als
 lay, much dearer than

[163] Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἐκ τε κοινίης
 aber aus führte weg auch aus
 but out of led away out of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.
 aus auch aus und aus auch
 out of and out of and out of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδὰ νὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 aber folgte heftig befehlend.
 but was following impetuously commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an des alten
 who but beside old

[167] μέσσον καὶ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
 mitten hinab auf an eilten sie
 middle down on beside were rushing

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 begehrend der aber rufend folgte stets
 striving he but shouting was following always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Blut besprengte sich unantastbare.
 but was smearing but was smearing invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾳς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skäische und erreichten sie,
 but when indeed Scaean and came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλου ἀνέμιμνον.
 dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
 there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οἱ δ' ἔτι καὶ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich wie,
 they but still down through middle were fearing as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und in Furcht setzte gekommen seiend im
 which and frightened having come in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὸς ὁ λεθρός·
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler
 all· to her but and the same appears sheer

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
 deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken
 of her but out from neck broke having taken with strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, danach aber und und alle schlabbert er-
 first, then but and and all laps up·

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene Atreide herrschender
 so them was pursuing ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἱ δ' ἐφέβοντο.
 stets tötend den hintersten· sie aber flohen scheu.
 always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus
 many but prone and and supine fell out

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.
 unter unter gar around sehr vor for tobte er.
 was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald im Begriff war unter steiles und
 but when indeed quickly was about under steep and

[182] ἵεσθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρῶν τε θεῶν τε
 zu erreichen, dann ja gewiss und und
 to reach, then indeed then and and

[183] Ἴδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης
 auf auf setzte sich viel quellig
 on on sat of many springs

[184] οὐρανὸν θεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.
 vom Himmel herab gekommen· hielt aber
 from heaven having come down· was holding but in
 with

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσιν·
 aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
 but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχέα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπε·
 auf den Weg geh schnelle, den sprich aus·
 go on go swift, the speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl er sehe
 so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρου ταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tödend
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige werde angewiesen
 so long let him withdraw, the but other let him command

[190] μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 zu kämpfen den feindlichen entlang starke
 to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείσῃ ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen
 into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμουσ' ἀφίκηται
 zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche
 to kill until that would well benched may arrive

[194] **δύη** **τ' ἤελι** **ος καὶ ἐπὶ κνέφας** **ἱερὸν ἔλθη.**
 untergehe und und auf heiliges komme.
 may set and and upon sacred may come.

[195] **ὥς ἔφατ',** **οὐδ' ἀπίθῃσε** **ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις,**
 so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle
 so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] **βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱρὴν.**
 ging aber hinab der Idäischen nach into heiliges.
 went but down from of Idaean into sacred.

[197] **εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον**
 fand kriegs verständigen strahlenden
 found battle minded shining

[198] **ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.**
 stehend in und und zusammen gefügten.
 standing in and and joined.

[199] **ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις.**
 nahe aber sich aufstellend redete an schnelle
 nearby but standing addressed swift

[200] **Ἑκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε**
 gleich an Klugheit
 equal

[201] **Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τέλιν τάδε μυθήσασθαι.**
 mich sandte dir dieses zu sagen.
 me sent forth to you these to speak.

[202] **ὥρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷς Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν**
 solange auch zwar wohl du siehest
 so that ever indeed would you see

[203] **θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,**
 wütend in tötend
 raging among slaying

[204] **τόφρ' ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι**
 dann weiche das aber übrige befiehl du
 so long yield the but other urge

[205] **μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕμινην.**
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke
 to fight with foemen through down strong

[206] **αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἰῶ**
 aber als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when ever or having been struck or having been hit

[207] **εἰς ἵππους ἅλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει**
 auf springe, dann dir wird in die Hand legen
 into will leap, then to you will put in hand

[208] **κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσσελμούσῃ κηαι**
 zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever well benched may arrive

[209] **δύη** **τ' ἤελι** **ος καὶ ἐπὶ κνέφας** **ιερόν** **ἔλθῃ.**
 untergehe und auch auf heiliges komme.
 may set and and upon sacred may come.

[210] **ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ'** **ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,**
 die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
 she indeed then thus having said went off swift

[211] **Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,**
 aber aus mit sprang zur Erde,
 but out of with leapt to the ground,

[212] **πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατόν ὤχετο πάντῃ**
 schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall
 brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] **ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.**
 antreibend sich schlagen, erregte aber schreckliche.
 urging to fight, was rousing but terrible.

[214] **οἱ δ' ἐλέλιχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,**
 die aber zitterten und entgegen stellten sich
 they but were shaken and opposite stood

[215] **Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.**
 aber von der anderen Seite stärkten sich
 but from the other side made strong themselves

[216] **ἀρτύνθη δὲ μάχῃ, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων**
 wurde zugerichtet aber standen aber entgegen bei aber
 was arrayed but stood but opposite among but

[217] **πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἅπαντων.**
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] **ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι**
 sagt nun mir olympische habend
 tell now to me Olympian holding

[219] **ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν**
 wer jemand ja zuerst entgegen kam
 who someone indeed first against came

[220] **ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.**
 entweder selbst oder berühmten
 or of themselves or of renowned

[221] **Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἢ ὕς τε μέγας τε**
 stattlich und groß und
 goodly and great and

[222] **ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μῆλων·**
 der wurde aufgezogen in fruchtbaren
 who was reared in rich soiled

[223] **Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα**
 den ja nährte reared in klein seiend
 him indeed reared in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς τίκτε Θεανὼ καλλιπάρηον·
 der zeugte schön wangige·
 who begot fair cheeked·

[225] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,
 aber als ja ruhm starken erreichte
 but when then very glorious came

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν·
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja die·
 there him kept back, was giving but he indeed whom·

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet habend aber aus mit erreichte
 having married but out of after came

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.
 mit zwölf bug gekrümmten, welche ihm folgten.
 with twelve curved, which to him were following.

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῶτῃ λίπε νῆας ἐΐσας,
 die zwar dann in ließ zurück wohl gebauten,
 them indeed then in left well balanced,

[230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἶλη λούθει·
 aber er zu Fuß seiend in war hingegangen·
 but he on foot being to had come·

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.
 der ja damals entgegen kam.
 who then then against came.

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed near were towards each other going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich
 indeed missed, beside but for him turned

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε
 aber gegen unten
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεὶν χεὶρὶ πιθήσας·
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer vertrauend·
 stabbed, upon but himself pressed with heavy relying·

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit zuvor
 and not bored through all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ μολίβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή.
 entgegen stehend resistend wie wandte sich
 resisting as turned

[238] καὶ τό γε χεὶρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 und dieses ja genommen habend weit herrschender
 and it indeed having taken wide ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
zog auf zu sich begehend wie und aus aber ja
was dragging toward himself having been eager as and out of but then

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
riß· den aber schlug löste aber
drew· him but smote loosed but

[241] ὥς ὃ μὲν αὔθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen
thus he indeed there having fallen slept brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten helfend,
piteous away from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend sah, vieles aber gab·
lawful, of whom not anything saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert gab, danach aber tausend verpflichtete
first hundred gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die ihm unzählige wurden geweidet.
together and which for him numberless were pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρριξε,
ja dann ja entwaffnete,
indeed then at least stripped off arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὁμίλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ.
ging aber tragend durch hin schöne.
went but bearing up through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte sehr berühmter
him but when then noticed very famous

[249] πρεσβυγενὴς Ἄντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener starken ja ihn
eldest born strong then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πέσόντος.
bedeckte covered gefallen seienden.
covered having fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,
stood but at the side with having lain hid brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἐνερθε,
stach aber ihn an mittlere unterwärts,
stabbed but him down middle beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden
right through but passed of bright

[254] ῥίγη|σέν τ' ἄρ' ἔ|πειτα ἄ|ναξ ἄν|δρῶν Ἀγα|μέμνων·
 erschauerte und ja dann
 shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέ|ληγε μά|χης ἢ δὲ πτολέ|μοιο,
 sondern und nicht so ließ ab und
 but and not thus ceased and

[256] ἀλλ' ἐπό|ρουσε Κό|ωνι ἔ|χων ἄνε|μοτρεφὲς ἔ|γχος.
 sondern stürzte hin haltend wind genährten
 but rushed upon holding wind nurtured

[257] ἦτοι ὃ |Ἰφιδά|μαντα κα|σίγνη|τον καὶ ὃ πατρον|
 freilich der Bruder und gleichen Vater
 indeed he brother and of one father

[258] ἔλκε πο|δὸς μεμα|ώς, καὶ ἄ|ύτει πάντας ἄ|ρίστους·
 zog begehrend, und ruft auf alle Besten·
 was dragging eager, and shouts all best·

[259] τὸν δ' ἔλ|κοντ' ἄν' ὃ|μιλον ὑπ' ἄσπίδος ὀμφαλο|έσσης|
 den aber ziehend durch hin unter buckel bewehrten
 him but dragging through up under under bossed

[260] οὐτῇ|σε ξυστῶ χαλ|κήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·
 verwundete erz gerandet, löste aber
 wounded bronze fitted, loosed but

[261] τοῖο δ' ἐπ' |Ἰφιδά|μαντι κά|ρη ἀπέ|κοψε πα|ραστάς·
 dessen aber an hieb ab seitlich hin tretend.
 of him but over cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἀν|τήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρεί|δη βασι|λῆϊ|
 dort unter
 then under

[263] πότμον ἄ|ναπλή|σαντε ἔ|δυν δόμον Ἄϊδος εἴσω·
 erfüllend tauchten hinab hinein.
 having fulfilled went down within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλ|λων ἐπε|πωλεῖτο στίχας ἄνδρῶν|
 aber er der anderen ging umher
 but he of the others was going through

[265] ἔγχρ' τ' ἄορί|τε μεγά|λοις τε χερμαδί|οισιν,
 und und großen und
 and and great and

[266] ὥφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἄ|νήνοθεν ἐξ ὧ|τειλῆς·
 solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus
 until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ ἐ|πεί τὸ μὲν ἔλκος ἐ|τέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
 aber als die zwar trocknete ab, hörte auf aber
 but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὅξει|αι δ' ὀδύ|ναι δῶ|νον μένος Ἀτρεί|δαο·
 scharfe aber drangen ein
 sharp but sank

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουςαν ἔ|χη βέλος ὅξυ γυ|ναῖκα
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe scharfes
 as but when ever being in labour may hold sharp

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εῖσι μο|γοστόκοι Εἰλεί|θυιαι
 beißend, das und senden voran geburts mühende
 piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ|ρες πι|κρας ὠ|δῖνας ἔ|χουσαι,
 bittere haltend,
 bitter bitter having,

[272] ὥς ὅξει' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεί|δαο.
 so scharfe sanken
 thus sharp sank

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χω ἐπέ|τελλε
 in aber sprang auf, und befahl
 into but leapt up, and was ordering

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἐ|λαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen
 upon hollow to drive· was vexed for

[275] ἦῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δαναοῖσι γε|γωνώς·
 rief laut aber durch dringend laut redend·
 cried aloud but piercingly having voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες
 o Freunde und Herrschende
 O dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι
 ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden
 you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς
 mühseligen, da nicht mich
 grievous, since not me

[279] εἶα|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον πολε|μίζειν.
 ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.
 allowed all day to make war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους
 so sprach er, aber geißelte schön mähnlige
 thus was saying, but whipped fair maned

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τὼ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·
 auf hohl gefügte· die beiden aber nicht un willige flogen·
 upon hollow· the two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ραί|νοντο δὲ νέρθε κο|νίη
 schäumten aber wurden besprengt aber unten
 foamed but were sprinkled but below

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες.
 gequält werdenden fern tragend.
 being worn away carrying.

[284] Ἐκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινόντα
 aber als bemerkte abseits gehenden
 but when perceived apart going

[285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἁύσας·
 und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·
 and also to Lycians was calling loud having shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und and und and
 and and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 seid Freunde, gedenkt aber stürmischen
 be dear, remember but of fierce

[288] οἷχεται ἄνῃρ ὦριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 fort ist bester, mir aber sehr gab
 is gone best, to me but greatly gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 sondern geradeaus treibt ein hufige
 but straight drive single hoofed

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρησθε.
 der kräftigen of valiant damit größeren higher erringt.
 of valiant so that higher you may get.

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt habend stachelte an und eines jeden.
 thus having said urged and of each.

[292] ὥς δ' ὅτε πού τις θηρητῆρ κύνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnnige
 as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
 treibst los auf wildem oder
 drives against wild or

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf hetzte groß mütige
 against was driving great souled

[295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρηϊ.
 menschen verderbendem gleich
 to man slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβήκει,
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὕσμινι ὑπεραεῖ ἴσος ἄλλη,
 in aber stürzte sich über luftigem gleich
 in but fell lofty equal

[298] ἥ τε καὶ θαλλομένηοιδέα πόντον ὀρίνει.
 die und hinab springend veilchen farbigen erregt.
 which and rushing down violet hued stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάρειεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 als ihm when to him gab
 gave

[301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 zwar zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμόν τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.
 und und und
 and and and kampf tüchtigen.
 and and and battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja nahm, aber dann
 those then who at least took, but then

[305] πληθύν, ὡς ὁπότ' ἐνέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
 wie wenn stoße
 as whenever may buffet

[306] ἄργεσταις Νότοιο βαθείῃ λαίλαπι τύπτων·
 des hell blasenden tiefer schlagend·
 of bright blowing with deep smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑπόσε δ' ἄχνη
 viel aber massig wälzt sich, nach oben aber
 much but in a mass rolls, upward but

[308] σκίδνεται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιαῖωής·
 zerstreut sich aus viel irrenden
 is scattered out of much wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja dicht von wurden gezähmt
 so then thick under were tamed

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγονον,
 dort wohl war und un machbare wurden,
 there would was and unmanageable became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νῇ ἐσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in fielen fliehend
 and now would in have fallen fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht rief zu
 if not had called

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen
 what having suffered have we forgotten of fierce

[314] ἄλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταιο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern komm hierher bei mir stelle dich· ja denn
 but come hither beside me stand· indeed for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.
 wird sein wenn wohl nimmt helm schüttelnder
 there will be if would take flashing helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber entgegnend sprach starker
 him but answering spoke strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit
 indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser wird sein da
 of us there will be since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
 ja will geben oder doch uns.
 indeed wishes to give or indeed to us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
 so auch zwar von stieß zur Erde
 so and indeed from pushed to the ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὁ δυσσεὺς
 getroffen habend gegen linken· aber
 having thrown down left· but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott gleichen jenes
 godlike of that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene zwar dann ließen, da hörten auf·
 them indeed then left, when they ceased·

[324] τῷ δ' ἀν' ὁμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn
 the two but up through going were exulting, as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιν μέγα φρονέοντες πέσητον·
 in jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·
 in hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so töteten wieder angetrieben seiend· aber
 so were slaying back being driven· but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.
 freudig fliehend holten Atem strahlenden.
 gladly fleeing breathed again shining.

[328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστῳ
 dort nahmen beide und und besten beide
 there they took and and to the best

[329] **ὕε δὺν Μέρωπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων**
 zwei des Perkosiens, der über alles
 two of Percote, who beyond all

[330] **ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐς παῖδας ἔασκε**
 wusste noch die ließ zu
 knew nor whom used to allow

[331] **στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι**
 gehen in männer verderblichen die beiden aber ihm nicht etwas
 to go into man destroying the two but to him not at all

[332] **πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.**
 gehorchten beide denn führten schwarzen
 obeyed for were leading of black

[333] **τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης**
 jene zwar speer berühmter
 them indeed spear famed

[334] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπήύρα·**
 und und zerstreut habend berühmte
 and having daunted famous nahm weg
 took away

[335] **Ἴπποδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριζεν.**
 aber but und and entwaffnete.
 but and stripped.

[336] **ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων**
 dort ihnen nach gleich spannte aus
 there for them down equal stretched

[337] **ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.**
 von herab schauend die aber einander entwaffneten.
 out of looking down they but each other were despoiling.

[338] **ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ**
 wahrlich indeed verwundete
 indeed wounded

[339] **Παιονίδην ἥρῳα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι**
 gegen nicht aber ihm
 down not but for him

[340] **ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.**
 nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr
 near were to escape, was bewildered but greatly

[341] **τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς**
 die zwar denn fern ab hielt, aber der zu Fuß
 them indeed for away was holding, but he on foot

[342] **θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.**
 eilte durch bis lieben verlor
 was rushing through until dear destroyed

[343] **Ἐκτὼρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς**
 aber scharf merkte durch sprang auf aber gegen sie
 but sharply perceived down through rose but upon them

[344] **κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἵποντο φάλαγγες.**
 schreiend habend· zugleich aber folgten
 shouting· at once but were following

[345] **τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,**
 den aber gesehen habend erschauerte gut
 him but having seen shuddered good

[346] **αἶψα δ' Ὀδυσσεὺς προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·**
 sogleich aber sprach an nahe seienden·
 quickly but addressed being·

[347] **νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος Ἴκτωρ·**
 auf uns beide ja dieses wälzt sich gewaltiger
 of us two indeed this rolls mighty

[348] **ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεθα μένοντες.**
 sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
 but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] **ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος**
 so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen
 indeed then, and having poised sent forth long shadowed

[350] **καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῇφιν,**
 und traf, und nicht verfehlte zielend
 and struck, nor missed aiming

[351] **ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,**
 äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
 topmost down upon was deflected but from

[352] **οὐδ' ἵκετο χροὰ καλὸν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια**
 und nicht gelangte schöne· hielt zurück denn
 nor came to fair· kept off for

[353] **τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.**
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab
 triple fold with rim, which for him gave

[354] **Ἴκτωρ δ' ὤκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁμίλῳ,**
 aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber
 but quickly unharmed ran back, was mingled but

[355] **στῆ δὲ γνύξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χεῖρὶ παχείῃ**
 stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken
 stood but knee having cast down and leaned thick

[356] **γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυπεν.**
 um aber dunkle hüllte.
 around but black covered.

[357] **ὥφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωήν**
 solange aber nach ging hin
 while but with went

[358] **τῇλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης**
 weit durch wo ihm sank hinab
 far through where for him sank down

[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας
 so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend
 till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 trieb hinaus in und wich aus schwarzes.
 drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσηκράτερος Διομήδης.
 aber los stürmend sprach zu starker
 but but darting at spoke strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir nahe
 out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὐτὲ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 kam jetzt wiederum dich rettete
 came now again you rescued

[364] ᾧ μέλλεις εὔχεται ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem im Begriff bist zu beten gehend in
 to whom you are about to pray going into

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλησας,
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.
 if anywhere someone and for me indeed is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπείσομαι, ὃν κε κίχέω.
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und berühmten entwaffnete.
 indeed, and famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
 aber schön gelockten
 but of fair haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνεται ποιμένι λαῶν,
 gegen spannte
 against was stretching

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt seiend männer gearbeitetem auf
 having leaned man wrought upon

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des Dardaniden, alten
 of Dardanid, old

[373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar kräftigen
 indeed he indeed stalwart

[374] αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 nahm weg von ganz bunten und
 was taking from all gleaming and

[375] καὶ κόρουθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
 und schwer gewichtig· der aber zog auf
 and heavy· he but was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und schoss, und nicht ja ihn vergeblich entwich
 and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖσποδός· διὰ δ' ἄμπερὲς ἰός
 des rechten hindurch aber durch und durch
 of right through but clean through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γέλασσας
 in saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
 in was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενο ἔπος ἤυδα·
 aus sprang hervor und sich rühmend sprach·
 out of leapt out and boasting he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß möge dir
 you are struck nor vain escaped· would that for you

[381] νεῖατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten in geworfen habend aus zu nehmen.
 lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so wohl auch auf atmeten
 thus would also breathed again

[383] οἱ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.
 die und dich haben geschaudert wie
 who and you have shuddered like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut habend sprach zu starker
 him but not having feared addressed strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαὲ παρθενοπίπα
 glänzender Mädchen blickender
 shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθεῖς,
 wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
 if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βίος καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir würde nützen und dichte
 not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεαι αὐτως.
 jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.
 now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ παῖς ἄφρων·
 nicht kümmern, als wenn mich würfe oder törichtes-
 not I care, as if me might throw or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδα νοῖο.
 stummes denn für kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμείο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
 indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
 sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοὶ εἰσι παρειαί,
 dessen aber zwar und tränen nass sind
 of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ' ὀρφανὶ κοῖ· δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 aber verwaiste· der aber und
 but orphaned· he but and rötend
 reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 verwest, is rotting,
 aber rings um voll oder
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
 thus was speaking, of him but spear famed from near having come

[397] ἔστη πρόσθ'· δὲ δ' ὀπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκῳ
 stellte sich vorn· der aber hinten sich niedersetzend schnelles
 stood before· he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή.
 aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
 out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in into aber sprang auf, und befahl
 into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl gefügten zu fahren· war verdrossen denn
 upon toward hollow to drive· was vexed for

[401] οἰῶθι δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
 was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 blieb bei, da ergriff alle·
 remained beside, since seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
 having grieved but then said to his own great hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe
 oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλῶω
 gefürchtet habend· aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
 having feared· but colder if ever I be taken

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· aber anderen erschreckte
 alone· but other frightened

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός·
 sondern was denn mir diese Dinge lieb redete
 but why indeed to me these things dear reasoned

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχου ταπολέμοιο,
 ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich
 I know for that base indeed go away

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεώ
 wer aber wohl zeichnet sich aus drin den aber sehr
 who but ever should excel in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.
 to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses überlegte in und in
 while he these things was pondering down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἀπὸ στάων,
 so lange aber gegen kamen
 meanwhile but upon came

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 trieben aber in mit ihnen selbst setzend.
 went but in among them selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοὶ
 wie aber wenn um kräftige und
 as but when around stout and also

[415] σεύονται, ὃ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus
 rush at, who but and also goes of deep out of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings um aber auch springen umher, unter aber auch
 around but and also dart, under but and also

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινὸν περ ἐόντα,
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἔσσεύοντο
 so ja damals um lieb eilten
 so then then around dear were rushing

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διῖο πίτην
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὐτάσεν ὤμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 verwundete wounded von oben aufspringend scharfen
 from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἑννομον ἐξενάρριξε.
 aber danach und entwaffnete.
 but then and stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἴξαντα
 aber dann von aufspringend
 but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότῃσιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι
 durch unter buckel bewehrten
 down under under bossed

[425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλεγαίαν ἀγοστῶ.
 stach· der aber in gefallen seiend nahm
 pierced· he but in having fallen grasped

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὁ δ' ἄρ' ἵππασιν ἰδὼν Χάρωπ' οὐτάσε δουρὶ
 zwar ließ, der aber ja verwundete
 indeed left, he but then wounded

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφενέος Σώκοιο.
 leib eigenen Bruder des Euphenes
 own brother well speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σώκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu verteidigen ging götter gleich
 to him but about to defend went equal to god

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγυῖν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu
 stood but very near going and him toward sprach spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεύ πολὺαῖνε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
 o viel gerühmter un satt an und
 O much praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπεύξαι ἵππασιν
 heute entweder beiden rühmst dich
 today either to two you will boast

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher erschlagen habend und weg genommen habend,
 such having killed and having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείσθης ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg
 or ever by my under having been struck from du verderbest.
 you may destroy.

[434] ὥς εἰ|πὼν οὐ|τῆσε κατ'|ἀσπίδα|πάντοσ' ἐ|ΐσην.
 so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
 thus having said wounded down against on all sides even.

[435] διὰ μὲν|ἀσπίδος ἦ|λθε φα|εινῆς ὄ|βριμον ἔ|γχος,
 durch zwar kam leuchtenden gewaltiges
 through indeed went shining mighty

[436] καὶ διὰ|θῶρη|κος πολυ|δαιδάλου ἡ|ρή|ρειστο,
 und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
 and through and through many wrought was checked,

[437] πάντα δ'|ἀ|πὸ πλευ|ρῶν χροά|ἐργαθεν, οὐδ'|ἐτ' ἐ|ασε
 alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu
 all but from from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀ|θηναί|η μιχ|θήμεναι ἔ|γκασι φω|τός.
 vermengt zu werden
 to be mingled

[439] γινῶ δ'|Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ|οὔ τι τέ|λος κατα|καίριον ἦ|λθεν,
 erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
 knew but that for him not at all timely had come,

[440] ἄψ δ'|ἀνα|χωρή|σας Σῶ|κον πρὸς μῦ|θον ἔ|ειπεν·
 wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach·
 back but having withdrawn toward spoke·

[441] ἅ δειλ'|ἧ μά|λα δὴ σε κι|χάνεται αἰ|πὺς ὄ|λεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ'|ἐμ' ἐ|παυσας ἐ|πὶ Τρῷ ε|σσι μά|χεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen·
 truly indeed then me you stopped upon to fight·

[443] σοὶ δ'|ἐγὼ ἐν|θάδε φημὶ φό|νον καὶ κῆ|ρα μέ|λαιναν
 dir aber ich hier sage ich und schwarzes
 to you but I here say I say and black

[444] ἡματι τῷδ'|ἐσ|σεσθαι, ἐμῷ δ'|ὕ|πὸ δουρὶ δα|μέντα
 diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
 this to be, by my but under having been subdued

[445] εὖχος ἐ|μοὶ δῶ|σειν, ψυ|χὴν δ'|Ἄϊ|δι κλυτο|πῶλῳ.
 mir geben zu, aber ross berühmten.
 to me to give, but famous for steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύ|γαδ' αὖ|τις ὕ|ποστρέ|ψας ἐβε|βήκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
 so, and he indeed again having turned back had gone,

[447] τῷ δὲ με|ταστρεφ|θέντι με|ταφρέ|νω ἐν|δόρῳ πῆ|ξεν
 dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein
 him but having turned about in fixed

[448] ὦμων με|σση|γύς, διὰ δὲ στή|θεσφιν ἔ|λασσε,
 zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
 between, through but drove,

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·
 krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher
 thudded but having fallen· he but prayed brilliant

[450] ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 o kampff verständigen Ross bändigers
 O battle minded horse taming

[451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
 zuvor kam dich erreicht habend, und nicht entkamst.
 outstripped you having met, nor escaped.

[452] ἄ δεῖλ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche
 ah wretch not indeed for you at least and august

[453] ὅσσε καθαιρήσουσθαι νόντι περ, ἀλλ' οἱ ὠνοῖ
 werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber
 will cleanse to the dead even, but

[454] ὦ μῆσται ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
 fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend.
 flesh eating will snatch, around thick having cast.

[455] αὐτὰρ ἐμ', εἴ κε θάνω, κτεριούσιν γε δῖοι Ἀχαιοί.
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle
 but me, if ever I die, will bury indeed noble

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχεος
 so gesagt habend kampff verständigen gewaltigen
 thus having said battle minded mighty

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλόεσσης·
 hinaus und zog und buckel bewehrten·
 out and also he drew and bossed·

[458] αἶμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber
 but for him of having been drawn gushed up, grief but

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος
 aber groß mütige als sahen
 but great souled when saw

[460] κεκλόμενοι καθ' ὁμίλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἐβησαν.
 zurufend durch auf ihn alle gingen.
 calling aloud down through against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.
 aber der ja zurück wich zurück, rief aber
 but he indeed backward was retreating, shouted but

[462] τρίς μὲν ἐπειτ' ἥῃσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
 dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher
 thrice indeed then cried out as far as here

[463] τρίς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
 dreimal aber hörte schreienden lieb
 thrice but heard shouting dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἶαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα.
 sogleich aber ja redete an
 quickly but then addressed near seienden·

[465] Αἶαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
 zeus geborener
 Zeus born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀϋτὴ
 um mich leid prüfenden kam
 around me enduring hearted came

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβίωατο μοῦνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
 to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη.
 abgeschnitten habend in starken
 having cut off in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμενα γὰρ ἄμεινον.
 aber gehen wir durch abzuwehren denn besser.
 but let us go down through to ward off for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
 ich fürchte dass nicht etwas er leide in allein gelassen
 I fear lest something may suffer among having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μέγα ληδὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber werde entstehen.
 noble being, great but may become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἤρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte
 thus having said he indeed began, he but together followed Gott gleich
 equal to a god

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 sie fanden dann lieb· um aber ja ihn
 found then dear· around but then him self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἴτε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν
 folgten wie wenn auch blut rot
 were following as if and blood red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um gehört getroffen seiend, den auch traf
 around horned having been struck, whom and shot

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 von den zwar auch wich aus
 from him indeed and escaped

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιάρδον καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend, bis dünn und sich heben·
 fleeing, until thin and have given way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἱστός,
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell
 but when indeed him at least subdues swift

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
 roh Fleisch fressende ihn in zer reißen
 raw eating him in tear to pieces

[480] ἐν νέμει ἱσκίε ρῶ· ἐπὶ τε λίν ἤγαγε δαίμων
 in in schattigen· auf auch führte
 in in shady· upon and led

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·
 zwar auch liefen davon, aber der frisst·
 indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
 so ja damals um kampf verständigen viel planenden
 so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοὶ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἦρωες
 folgten viele und auch tapfere, aber der ja
 were following many and also valiant, but he at least

[484] αἶσων ᾧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.
 los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,
 aber nahe kam tragend wie
 but from near came bearing just as

[486] στῆ δὲ παρῆξ Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
 stellte sich aber seitwärts· aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
 stood but aside· but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁμίλου
 zwar den kriegeserischer führte heraus
 indeed him warlike led out

[488] χειρὸς ἐχῶν, εἴςθεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
 haltend, bis nahe trieb
 having held, until near drove

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον
 aber auf gesprungen seiend fällte
 but having leapt upon slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
 unehelichen danach aber
 bastard then but verwundete,
 wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
 verwundete aber und und
 wounded but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάττεισι
 wie aber wenn voll strömend aber hinab geht
 as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρῳ,
 winter strömend hinab begleitet seiend
 winter flowing down being attended

[494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber many but dürr, parched, viele aber auch but and

[495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετόν, εἰς ἅλα βάλλει,
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in wirft,
 is carried, much but and foamy into throws,

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf scheuend damals glänzender
 so was smiting driving in rout then glorious

[497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ
 mordend und auch und nicht noch
 cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνато πάσης
 vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then upon left was fighting of all

[499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
 an wo ja am
 beside there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῇ δ' ἄσβεστος ὁ ῥώρει
 fielen aber un löschar war ausgebrochen
 was falling but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.
 auch um großen und kriegerischen
 and around great and warlike

[502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
 zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
 indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχε' ἦ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 auch und, der Jünglinge aber verwüstete
 and and, of young men but was ravaging

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
 und nicht wohl noch wichen edle
 nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὺκόμοιο
 wenn nicht schön gelockten
 if not fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt an aus zeichnend seienden
 stopped excelling

[507] ἰὼ τριγλῶχινιβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον.
 drei zackigen geworfen habend gegen rechten
 three barbed having thrown down right

[508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ
 dem ja erschrecken atmend
 for him then were greatly afraid breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο με τακλιν θέντος ἔλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.
sofort aber sprach an göttlichen-
straightway but was addressing divine.

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O großer
greatly

[512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
nimm deiner besteige du, zu aber
take of your you will mount, beside but

[513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους.
soll gehen, zu aber am schnellsten führe ein hufige
let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιός ἄλλων
denn für vieler gleich wert anderer
for of many worth as much of others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ.
so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner bestieg, zu aber
at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος.
ging tadelloser
went of blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
peitschte aber die beiden aber nicht unwillige flogen
whipped but the two but not unwilling flew

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf hohl gefügte- dorthin denn lieb war geworden
toward hollow to there for dear was becoming

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
aber auf gestachelte seiende merkte
but being stirred noticed

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
daneben gestanden habend, und ihn zu sprach-
having stood beside, and him toward spoke.

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέομεν Δαναοῖσιν
wir beide zwar hier verkehren
we two indeed here we consort

[524] **έσχατι** | **ἤ πολέμοιο** | **δυσηχέος·** | **οἱ δὲ δὴ** | **ἄλλοι**
 laut tönenden· die aber ja anderen
 loud sounding· who but indeed others

[525] **Τρῶες** | **ὁρίνονται** | **ἐπιμίξ** | **ἵπποι τε καὶ** | **αὐτοί.**
 sind in Aufruhr gemischt und auch sie selbst.
 are stirred mixed together and also themselves.

[526] **Αἶας** | **δὲ κλονέει** | **Τελαμώνιος·** | **εὖ δέ μιν** | **ἔγνων·**
 aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich·
 but drives in rout Telamonian· well but him I knew·

[527] **εὐρὺ γὰρ** | **ἀμφ' ὧμοισιν** | **ἐχει σάκος·** | **ἀλλὰ καὶ** | **ἡμεῖς**
 weit denn um hält sondern und wir
 broad for around has but also we

[528] **κεῖσ' ἵππους τε καὶ** | **ἄρμ' ἰθύνομεν,** | **ἐνθα μάλιστα**
 dorthin und auch lenken wir, dort am meisten
 thither and also we direct, there most

[529] **ἱππῆες πεζοὶ τε** | **κακὴν ἔριδα** | **προβαλόντες**
 und übeln vor werfend habend
 and evil having thrown forward

[530] **ἀλλήλους ὀλέκουσι,** | **βοῇ δ' ἄσβεστος** | **ὁ ῥωρεν.**
 einander töten, aber un löschar ist ausgebrochen.
 one another they destroy, but unquenchable has arisen.

[531] **ὥς ἄρα** | **φωνήσας** | **ἵμασεν** | **καλὴν τριχὰς** | **ἵππους**
 so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige
 so then having spoken whipped fair maned

[532] **μάστιγι** | **λιγυρῇ·** | **τοὶ δὲ** | **πληγῆς αἶοντες**
 hell tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] **ρίμφ' ἔφερον** | **θοδὺν** | **ἄρμα μετὰ** | **Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς**
 rasch trugen schnellen mitten unter und
 swiftly were bearing swift among and

[534] **στεῖβοντες** | **νέκυάς τε καὶ** | **ἀσπίδας·** | **αἵματι δ' ἄξων**
 zer treten seiend und auch aber
 treading and also but

[535] **νέρθεν ἅπας πεπάλακτο** | **καὶ ἄντυγες** | **αἱ περὶ** | **δίφρον,**
 unten ganz war bespritzt und die um
 beneath all had been spattered and which around

[536] **ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππείων** | **ὁπλέων ῥαθάμιγges** | **ἐβαλλον**
 die ja von pferdischen trafen
 which then from of horse were splashing

[537] **αἱ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων.** | **ὁ δὲ** | **ἔίτο** | **δύναι** | **ὁμίλον**
 welche auch von der aber strebte zu tauchen
 which and from he but was eager to enter

[538] **ἀνδρόμεον ῥῆξαι** | **τε μετάλμενος·** | **ἐν δὲ** | **κυδοιμὸν**
 männlichen zu zerreißen und wagend· in aber
 manly to break and daring· in but

[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μὶνυθα δὲ χάζετο δουρός.
 sandte Übel kurz aber wich er zurück
 sent harm for a little but was withdrawing

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἔπεπλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher
 but he of the others was going about

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 und and und großen und
 and and with great and

[542] Αἴαντος δ' ἄλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
 aber mied
 but was avoiding des Telamon Sohnes.
 of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατήρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε·
 aber hoch jochiger in trieb-
 but high throned into roused·

[544] στῆ δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 stand aber bestürzt, hinten aber warf sieben rindiges,
 stood but stunned, from behind but threw seven ox hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνα φ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 erschrak aber spähend auf gleich geworden
 trembled but peering upon resembling

[546] ἐντροπαλίζομενοσλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich umwendend wenig wechselnd.
 turning about a little crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἄγροισι,
 stürzten sich und auch
 were rushing and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰώσι βῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen
 who and him not allow out of to take

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται δὲ κρείων ἐρατίζων
 die ganze Nacht wachend· der aber sich erfreuend
 all night being awake· he but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn
 rushes straight, but not at all accomplishes· frequent for

[552] ἀντίον αἶσσουσθρασεῖα ὠνάπο χειρῶν
 entgegen schnellen der kühnen von
 against dart of bold from

[553] καίόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενοσπερ·
 brennend und die auch scheut eilig seiend zwar·
 burning and which and he fears eager even·

[554] ἥῳ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιήοτι θυμῷ.
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem
at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὥς Αἴας τότε ἄπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
so so damals then von betrübt seiend
so then from grievend

[556] ἦϊε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δῖε νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ging sehr ungern· um denn fürchtete er
was going much unwilling· around for fear was

[557] ὥς δ' ὅτ' ὀνος παρ' ἄρουραν ἰὼν ἐβιήσατο παῖδας
wie aber wenn an gehend drängte sich durch
as but when beside going forced himself

[558] νωθής, ᾧ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, dem ja viele um beiderseits brechen sich,
sluggish, to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήϊον· οἱ δέ τε παῖδες
schert auch eingetreten habend tief die aber auch
cuts and having entered deep who but also

[560] τύπτουσιν ροπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
schlagen aber auch kindisch ihrer·
strike but also childishness of them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξήλασαν, ἐπεὶ τ' ἔκορέσσατο φορβῆς·
auch trieben hinaus, als auch sättigte sich
and drove out, when and had satisfied

[562] ὥς τότε ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals dann großen Telamonischen
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολυήγερες τ' ἐπὶ κouroi
hoch mütige viel versammelte auch
overbold much gathered and

[564] νύσσουντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἶεν ἔποντο.
stoßend mittleren immer folgten sie.
stabbing middle always were following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen
but at times indeed kept remembering of fierce

[566] αὖτις ὑποστρεφθεὶς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
wieder zurück gewandt, und hielt an
again having turned back, and kept checking

[567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.
horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντα δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁδεύειν,
alle aber wehrte er vor schnelle zu zu gehen,
all but kept hindering swift onto to go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγύ·
 selbst aber the but und tobte mittig
 himself but and rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖάωνάπο· χειρῶν
 stehend· die aber der kühnen von
 standing· the but of bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,
 others indeed in great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροᾷ λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße zu erreichen,
 many but also between, before white to reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαιόμενα χροᾷ ἄσαι.
 in in standen begehrend zu sättigen.
 in were staying longing to sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun merkte strahlender
 him but when now noticed splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνὸν οἰσὶν βιβάζόμενον βελέεσσι,
 dichten bedrängt werdenden
 with thick being pressed

[576] στῆ ῥα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem,
 stood then beside him going, and hurled bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und traf and struck

[578] ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἐλυσεν·
 unter sofort aber unter löste·
 under straightway but under loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 aber stürzte vor und nahm weg von
 but rushed on and took from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
 den aber als nun merkte gott ähnlicher
 him but when now noticed godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden stripping off sofort at once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῶ
 zog gegen und ihn traf
 was drawing against and him struck

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· zerbrach aber beschwerte aber
 right· was shattered but made heavy but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,
wieder aber in wich zurück meidend,
back but into was withdrawing avoiding,

[585] ἦὔσεν δὲ διὰ πρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·
cried aloud aber durch dringend laut redend·
but piercingly having voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἦμαρ
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen
stand having rallied and defend pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
der who bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
who is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus laut tönenden· sondern sehr entgegen
will flee out of loud sounding· but very face to face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt euch um großen Telamonischen
take your stand around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν
so sprach getroffen seiend· die aber bei ihn
so was saying having been struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe stellten neigend
near they stood having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
empor haltend· deren aber entgegen kam
holding aloft· of them but opposite came

[594] στή δὲ μεταστρεφθεὶς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte
stood but having turned about, when came

[595] ὥς οἱ μὲν μάραντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar kämpften brennenden·
so they indeed were fighting blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊᾶι ἵπποι
aber aus trugen nelidische
but out of were bearing Neleian

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber
sweating, they led but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher
him but having seen noticed swift footed brilliant

[599] ἐστήκει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακῆτεϊ νηϊ
 stande denn auf tief bäuchigem
 had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἰώκα τε δακρυόεσσον.
 hin schauend heftige und tränen reiche.
 looking upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆα προσέειπε
 sogleich aber seinen redete an
 quickly but his own addressed

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
 ging heraus gleich aber ja ihm war
 went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 den früher sprach an tapferer
 him earlier addressed valiant

[605] τίπτέ με κικλήσκει Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμείο
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir
 why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 den aber entgegenend sprach schnelle
 him but answering spoke swift

[607] διέ Μενoitιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
 edler dem meinem angenehm gewordener
 divine to the my having been pleasing

[608] νῦν οἶώ περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσσειν Ἀχαιοὺς
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden
 now I think around my to stand

[609] λισσομένους· χρεὼ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
 bittend· denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging· for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο
 sondern geh jetzt lieber dear frage
 but go now dear ask

[611] ὃν τινὰ τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
 whom someone this brings having been struck out of

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὀπίσθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὄμματα φωτός·
 dem aber nicht sah ich
 to the but not did see

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 for me sped past forward having been eager.

[615] ὧς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ δὲ θεῖν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 ging aber laufen zu an und und
 went but to run along beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω Ἀφίκοντο,
 die aber als ja des Neliden gelangten sie,
 they but when indeed of the Neleïad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πλουτοβότειραν,
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,
 they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύετο ἰοῖο γέροντος
 aber but löste dessen
 but was loosing of that

[620] ἐξ ὅχων τοι δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
 aus jene aber erholten sich
 out of they but were cooling off

[621] στάντε ποτὶ πνοιῇν παρὰ θῖν' ἁλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend beide gegen bei aber danach
 having stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in gekommen seiend auf setzten sich.
 into having come upon were sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
 ihnen aber bereitete schön gelockte
 for them but was preparing fair tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die wählte sich aus als verwüstete
 whom took for himself from when sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 groß sinnigen, die ihm
 great hearted, whom to him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte aller.
 chose out because kept excelling of all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob
 she for you two first indeed sent forward

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] **χάλκειον** **κάνεον**, **ἐπὶ δὲ κρόμιον** **ποτῶ ὄψον**,
 ehernen
bronze darauf aber
upon and

[630] **ἡ δὲ μέλι χλωρόν**, **παρὰ δ' ἁλφίτου ἱεροῦ ἀκτὴν**,
 und and grün, neben aber
fresh, beside and heiligen
sacred

[631] **πὰρ δὲ δέπας περικαλῆς**, **ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραῖός**,
 neben aber sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
beside and very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632] **χρυσείοις ἡ λωισί πεπαρμένον· οὐατα δ' αὐτοῦ**
 mit goldenen durch bohrt worden· aber von ihm
with golden having been pierced· but of it

[633] **τέσσαρ' ἔσαν, δοῖα δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἑκάστον**
 vier waren, zwei aber rings je den
four were, double and on either side each

[634] **χρῦσαι νεμέθοντο, δύο δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.**
 goldene weideten sich, zwei aber unter waren.
golden were set, two but under were.

[635] **ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης**
 ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen
another indeed toiling kept shifting

[636] **πλείον ἐόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.**
 größer seiend, aber der Greis mühelos hob.
more being, but the old man without toil lifted.

[637] **ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυνὴ εἵκυῖα θεῇσιν**
 in diesem ja ihnen mischte gleich seiend
in it then for them mixed having resembled

[638] **οἶνω Πραμνεῖω, ἐπὶ δ' αἶγειον κνή τυρόν**
 Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb
Pramnian, upon and goat scraped

[639] **κνήστι χαλκεῖη ἐπὶ δ' ἁλφίτα λευκὰ πάλυνε,**
 ehern, darauf aber weißes streute,
bronze, upon and white scattered,

[640] **πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὥπλισσε κυκείῳ.**
 zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete
to drink but she ordered, when then prepared

[641] **τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν**
 die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden
the two but when then drinking releasing much galling

[642] **μῦθοι σιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλου, ἐνέποντες,**
 erfreuten sich zu einander erzählend,
were delighting toward each other speaking,

[643] **Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ἰσόθεος φῶς.**
 aber stellte sich götter gleicher
but was standing by equal to a god

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γε ραιὸς ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der Greis von erhob sich glänzenden,
him but having seen the old man from rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
hinein aber führte genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl.
into and lead having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
aber anderwärts lehnte ab sprach und
but from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε ραιὲ δι' οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖός νεμῆστος δ' ἐμὲ προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber
I know, I see but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Ἀχιλλῆϊ.
jetzt aber sagend wiederum werde ich gehen
now but going to say again I go

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γε ραιὲ δι' οτρεφές, οἷος ἐκεῖνος
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
den aber entgegnete dann Gerener
him but was answering then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλλεύς ὅλοφύρεται υἱᾶς Ἀχαιῶν,
warum denn so beklagt sich
why then thus laments

[656] ὅσσοι δὲ βέλεσιν βεβλήηται οὐδέ τι οἶδε
wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθος, ὅσον δ' ὥρρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie viel ist aufgesprossen durch die nämlich Besten
how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
in liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
in lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
 ist getroffen zwar der starker
 has been struck indeed he strong

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἤδ' Ἀγαμέμνων·
 ist verwundet aber berühmt und
 has been wounded but famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·
 ist getroffen aber auch am
 has been struck but also down upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγώνεον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen aber anderen ich neu führte aus
 this but other I new led out of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 von getroffen worden. aber
 from having been struck. but

[664] ἐσθλὸς ἔων Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel seiend nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.
 good being not cares and not pities.

[665] ἧ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαοὶ ἄγχι θαλάσσης
 wohl bleibt er bis daß ja schnelle nahe
 indeed waits until that ever indeed swift near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
 un freiwillig feindlichem verbrannt werden,
 against will hostile are scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 ist wie früher war in geschmeidigen
 is such as formerly used to be in pliant

[669] εἴθ' ὥς ἠβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest wäre
 would that so I might be youthful but to me steadfast might be

[670] ὥς ὁπότε Ἥλίοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn und uns geschah
 as when and to us was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἠΐα
 um als ich tötete
 around when I slew

[672] ἐσθλὸν ὕπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen der in wohnte,
 noble who in was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 treibend· der aber abwehrend für seine
 being driven· he but warding off for his

[674] ἔβλητ' ἐν πρώτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
wurde getroffen in den Vordersten meiner von
was struck in the foremost of my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἄγροιοῦται.
hinab aber fiel, aber erschrecken
down but fell, but were afraid

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν
aber aus trieben wir zusammen sehr viel
but out of we drove together exceedingly much

[677] πεντήκοντα βόων ἀγέλας, τόσα πώεα οἶων,
fünfzig so viele
fifty so many

[678] τόσσα συὼν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγών,
so viele so viele weite
so many so many broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
alle weiblichen, vielen aber waren dabei.
all female, with many but were beneath.

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω
und die trieben wir Neleisch hinein
and these things indeed we drove Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου· γεγῆθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
nächtlich zu freute sich aber
by night toward rejoiced but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κίοντι.
weil mir fiel zu vieles dem Jüngling aber gehend.
because to me befell many to a youth but going.

[684] κῆρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφι
aber riefen zusammen mit erscheinend
but were summoning at once appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·
die gehen denen geschuldet war in göttlicher·
those to go to whom was owed in in divine·

[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier
who but having gathered of Pylians

[687] δαίτρου· πολέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,
schmausten· vielen denn schuldeten,
were feasting· to many for they owed,

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige misshandelt gewesen in waren·
since we few having been worn down in were·

- [689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖει
gekommen seiend denn ja schädigte herakleische
having come for then ruined of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
der früheren herab aber wurden getötet wie viele Besten·
of the former utterly but were slain as many as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηληϊὸς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
zwölf denn für tadel losen waren wir·
twelve for blameless were·
- [692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
of them alone I was left, who but others all perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες
dieses überheblich seiend bronze geharnischte
these things acting over proud bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
us insulting reckless things were devising.
- [695] ἐκ δ' ὃ γέρον ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶῦ μέγ' οἴων
aus aber der und und sehr
out of but he and and great
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
wählte ausgesucht habend dreihundert und
chose for himself having selected three hundred and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη
und denn ihm sehr war geschuldet in göttlicher
and for to him great was owed in divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν
vier preis tragende mit ihren
four prize winning with their own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἅεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
gekommen seiend mit um denn sollten sie
having come after for for were about
- [700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγείας
laufen werden· die aber dort
to run· them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
hielt zurück, ihn aber schickte er fort bekümmert
held back, him but sent away sore grieved
- [702] τῶν δ' ἄγερον ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
deren der zornig geworden und auch
of these he angered and also
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
nahm er unzählige viele· die aber andern in gab er
took out countless many· the but other things into gave

[704] **δαιτρεύειν, μή τις οἱ ἀτεμβόμενοσ' αἰετὶς ἴσῃς.**
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.

[705] **ἡμεῖς μὲν τὰ ἑκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἅστυ**
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch
we indeed the things each we ordered, around and

[706] **ἔρδομεν ἱρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες**
vollzogen wir die aber am dritten alle
we offered they but on the third all

[707] **ἦλθον ὁμῶς αὐτοῖς τε πολλεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι**
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
came together themselves and many and single hoofed

[708] **πανσυνδύη· μετὰ δέ σφι Μολιόνε θωρήσσοντο**
in geschlossener Macht· mit aber ihnen rüsteten sich
in full force· after but for them were arming

[709] **παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.**
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet very knowing of fierce

[710] **ἔστι δέ τις Θυρόεσσα πόλις αἰπεῖα κολῶνη**
es gibt aber eine steile
there is but a certain steep

[711] **τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·**
weit an entlegenste sandigen·
far upon furthest sandy·

[712] **τὴν ἀμφεστρατόωντο δι' ἀρραῖσαι μεμαῶτες.**
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.

[713] **ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Ἀθήνη**
aber als ganzes durchschritten sie hatten, uns aber
but when whole they had traversed, to us but

[714] **ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι**
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm

[715] **ἔνυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κατά λαὸν ἄγειρεν**
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] **ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς**
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me

[717] **εἷα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυπεν δέ μοι ἵππους·**
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir
allowed to arm, hid away but for me

[718] **οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἶδμεν πολεμήϊα ἔργα.**
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις
 aber auch so ragte ich hervor unseren
 but also thus I excelled our own
- [720] καὶ πεζός περ ἐὼν, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte
 and on foot indeed being, since thus was leading
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἅλα βάλλων
 es gibt aber einen Minyerisch in werfend
 there is but a certain Minyeian into casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μέιναμεν Ἡῷ δῖαν
 nahe wo verweilten wir göttliche
 near where we stayed holy
- [723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
 der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.
 of Pylians, the but were flowing upon of foot men.
- [724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
 from there in full force with having been armed
- [725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
 mittags kamen wir an heiligen
 at mid day we came sacred
- [726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμνεῖ ἱερὰ καλά,
 dort verrichtet habend über mächtigen schöne,
 there having sacrificed very mighty fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 aber but aber
 but but
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαῖην,
 aber eulen äugigen herden führende,
 but grey eyed herd bred,
- [729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 dann nahmen wir durch in voll zähligen,
 then we took throughout in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 und schliefen wir ein in in in denen jeder
 and we lay down in in with his own each
- [731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 um aber groß mütige
 around but great souled
- [732] ἀμφέσταν δὲ ἄστρῳ διαρραῖσαι μεμαῶτες.
 hatten umstellt ja zu zerbrechen begierig seiend.
 had stood around indeed to break through eager.
- [733] ἀλλὰ σφί προπάρειθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρης.
 aber ihnen voraus erschien groß
 but to them before appeared great

[734] εὔτε γὰρ ἤελι^{als bald}ος φαέ^{denn}θων ὑπε^{leuchtend}ρέσχεθε^{überragte} γαίης,^{when for shining over topped}

[735] συμφερό^{liefen wir zusammen}μεσθα^{we engaged} μά^{und}χη Διί^{betend seiend} τ' εὐχόμε^{and praying}νοι καὶ Ἀ^{und}θήνη.^{and}

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλί^{aber als ja}ων καὶ Ἑ^{der Pylier und}πειῶν ἐπλετο^{wurde} νεῖκος,^{there was}

[737] πρῶτος ἐ^{zuerst}γὼν ἔλον^{first I took} ἄνδρα, κό^{brachte ich fort}μισσα^{I carried off} δὲ μώνυχας^{aber einhufige} ἵππους,^{but single hoofed}

[738] Μούλιον^{aber war} αἰχμη^{but was}τήν· γαμ^{aber war}βρὸς δ' ἦν^{but was} Αὐγεί^{aber war}σο,^{but was}

[739] πρεσβυτά^{älteste}την δὲ θύ^{älteste}γατρ' εἶ^{älteste}χε^{älteste} ξαν^{älteste}θὴν Ἀγα^{älteste}μήδην,^{älteste}

[740] ἡ τόσα^{die so viele} φάρμακα^{who so many} ἤδη ὅ^{wusste}σα^{knew} τρέφει^{wie viele} εὐρεῖ^{as many as}αχθών.^{nährt weite}

[741] τὸν μὲν ἐ^{den zwar}γὼν προσι^{ich heran kommenden}όντα^{towards coming} βά^{traf}λον χαλ^{bronzes beschlagenem}κήρεϊ^{bronze fitted} δουρί,^{bronze fitted}

[742] ἦριπε^{fiel} δ' ἐν κονί^{aber in}ησιν· ἐ^{aber in}γὼ δ' ἐς^{ich aber in} δίφρον ὁ^{gesprungen seiend}ρούσας^{having leapt}

[743] στῆν^{stand} ῥα με^{ja bei}τὰ προμά^{stand}χοισιν· ἀ^{stand}τὰρ μεγά^{aber groß}θυμοι Ἑ^{mütige}πειοὶ^{great souled}

[744] ἔτρεσαν^{erschranken} ἄλλυδις^{hier und dort} ἄλλος, ἐ^{ein anderer,}πει^{als}ῖδον^{sahen} ἄνδρα πε^{gefallen seienden}σόντα^{having fallen}

[745] ἡγεμόν' ἱππή^{der}ων, ὃς ἀ^{who}ριστεύ^{sich auszuzeichnen pflegte}εσκε^{kept excelling} μά^{zu kämpfen.}χεσθαι.^{to fight.}

[746] αὐτὰρ ἐ^{aber}γὼν ἐπό^{ich}ρουσα κε^{stürzte vor}λαινῇ^{dunkler} λαίλαπι^{to a dark} ἴσος,^{gleich,}

[747] πεντή^{fünfzig}κοντα δ' ἐ^{aber nahm}λον δίφ^{but I took}ρους, δύο^{zwei} δ' ἀ^{aber}μφίς^{but ringsum} ἐ^{apart}καστον^{je jeden}

[748] φῶτες ὁ^{mit den Zähnen}δὰξ^{with the teeth} ἔλον^{nahmen} οὐδας ἐ^{meinem}μῶ^{unter} ὑπὸ^{by my} δουρὶ δα^{unter}μέντες.^{bezwungen seiend.}

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl verwüstete,
and now would and sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατήρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei breit herrschend
if not the two wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
aus rettete verhüllt habend dichtem.
out of saved having covered much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort den Pyliern große gewährte-
there to Pylians greatly put in hand-

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so lange denn nun folgten wir durch
so long for then we were following through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und schöne sammelnd,
killing and them up and down and fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίῳ πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel kornigen ließen wir steigen
until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολώνη
und Olenischen, und dort
and of Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὖτις ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
heißt- woher wieder wandte ab
is called- whence back again turned back

[758] ἔνθ' ἂν δρακτεῖνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort getötet habend letzten ließ ich zurück· aber
there having killed last I left- but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von lenkten schnelle
back from they were holding swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten und
all and were praying and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter
thus they were, if ever they were indeed, among
aber
but

[762] οἷος τῆς ἄρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein der wird davon tragen- wahrlich auch ihn meine ich
alone of the will win- indeed and him I think

[763] πολλὰ μετὰ κλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.
vieles später beklagen werden sobald wohl von zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from may perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέτελλεν
 O wahrlich zwar dir ja so befahl
 indeed at least to you indeed thus was enjoining

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem als dich aus sandte,
 the when you from sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher
 we two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in hörten wir wie befahl.
 all things very in we were hearing as he enjoined.

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 aber gelangten wir gut bewohnt seiende
 but we came well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
 versammelnd über
 gathering throughout viel vieh nährende.
 much nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
 dort aber dann fanden wir drinnen
 there but then we found within

[771] ἥδ' ἐσέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber aber Pferde lenker
 and you, beside and and and chariot driving

[772] πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette verbrannte Donner liebenden
 rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν χόρτῳ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον
 in hielt aber goldenen
 in he held but golden

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένοις ῥοῖσι.
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern.
 pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 euch zweien zwar um folgten uns beiden aber danach
 to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στῆμεν ἐνὶ προθύροις· ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 standen wir in erschrocken seiend aber sprang auf
 we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 hinein aber führe genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen befahl,
 into then lead having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξεινιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 und gut setzte vor, welche und ist.
 and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδῆτύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber but sobald wurden gesättigt und
 when we were sated and

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπείπεσθαι·
 begann ich befehlend euch zugleich zu folgen·
 I began I ordering you together to follow·

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τὼ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
 you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 zwar seinem befahl
 indeed to his enjoined

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen·
 always to excel and preeminent to be of others·

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὧδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός·
 dir aber wiederum so befahl
 to you but again thus was enjoining

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 mein my zwar überlegen ist
 my indeed superior is

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter aber du bist· aber der ja viel besser.
 older but you are· but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἢ δ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm zu sagen dichtes und zu raten
 but well to him to say shrewd and to advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm zu zeigen· der aber wird folgen in das Gute zwar.
 and to him to signal· he but will obey to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθθαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so befahl der du aber vergissest· sondern noch und jetzt
 thus was enjoining he you but forget· but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθεται.
 dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.
 these things you might say war minded if ever may obey.

[791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
 who then knows if ever to him with you might stir

[792] παρείπῳ ἀγαθῇ δὲ παρὰ φασίς ἐστὶν ἐταίρου.
 zugeredet habend gut aber ist
 having spoken gently good but is

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει
 wenn aber irgendeinen in denen meidet
 if but someone in which avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an erhabene
and something to him from declared august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer soll folgen
but you indeed let him send forth, together and other let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἶ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται.
wenn wohl etwas werdest du
if ever something you may become

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne gebe aber zu tragen,
and to you fine let him give and to be carried,

[798] αἶ κέ σε τῷ εἵσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen aber kriegesische
may breathe again and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμῇ τες κεκμηότας ἄνδρας αὐτῇ
leicht aber doch kraft volle ermüdete
easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστρυν ἀπὸ καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach weg und
you might drive toward away from and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνίστηθεσσιν ὄρινε,
so sprach, ihm aber ja in regte auf,
thus he spoke, to him but then in stirred,

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
ging aber zu laufen an zu
went and to run beside toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεὺς θεῖοιο
aber als ja an den entlang göttlichen
but when indeed along godlike

[806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἵν' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend wo ihnen und und
came running where for them and and

[807] ἦν, τῇ δὲ καί σφι θεῶν ἔτε τεύχαστο βωμοί,
war, dort ja und ihnen war bereit
was, at which indeed and to them had been made

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met

[809] **διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁἷστῳ**
 Zeus geborener Zeus born gegen down upon

[810] **σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς**
 hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing

[811] **ὦμῳ καὶ κεφαλῇ, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο**
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] **αἶμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.**
 schwarz black rieselte· was gurgling· ja indeed zwar but standhaft firm war. was.

[813] **τὸν δὲ ἰδὼν ὧ κτεῖρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,**
 ihn aber gesehen habend him but having seen beklagte pitied tapferer valiant

[814] **καὶ ῥ' ὅλοφυρόμενοῦ περὶ αὐτὸν προσηύδα·**
 und ja and then wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an· he addressed·

[815] **ἄ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες**
 ach elend ah wretched und Herrschende and ruling

[816] **ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης**
 so ja thus then wart im Begriff you were about fern der friends and of friends and

[817] **ἄσιν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῷ.**
 sättigen in to sate in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] **ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ δι' ὅτρεφές Εὐρύπυλ' ἦρως,**
 aber komm mir dies sage Zeus genährter but come to me this tell Zeus nurtured

[819] **ἢ ῥ' ἔτι που σήσουσι πελῶριον Ἴκτορ' Ἀχαιοί,**
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen or then still perhaps will hold huge

[820] **ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες**
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm bezwungen worden seiend or already will perish under by him having been subdued

[821] **τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἠΐδα·**
 ihn aber wieder him but again verwundet seiend entgegen sprach· having been struck in reply spoke·

[822] **οὐκέτι διογενὴς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν**
 nicht mehr Zeus geborener no longer Zeus born

[823] **ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέονται.**
 wird sein, sondern in wird fallen. will be, but in schwarzen black will fall.

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν νηυσὶν κέεται βλημένοι οὐτάμενοι τε
 in in liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.
 unter von deren aber erhebt sich immer.
 under of them but rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἰστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
 aber schneide heraus von ihm aber schwarzes
 but cut out from from it but black

[829] νίξ' ὕδατι λιάρῳ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσει
 wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.
 den whom lehrte gerechtester
 whom taught most just

[832] ἦ τροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
 zwar indeed denn for und
 indeed for and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in ich meine tragend
 the one indeed in I suppose having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἦ τῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum sprach an tapferer
 him but again addressed valiant

[837] πῶς τὰρ εἰσι τάδε ἔργα τί ρέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως
 wie denn wäre dieses was werden wir tun
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 ich gehe damit kampf verständigen ich sage aus
 I go so that battle minded I tell

[839] **ὃν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὖρος Ἀχαιῶν·**
 das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian

[840] **ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.**
 doch nicht einmal but nor so doch thus indeed deiner of you werde ich lassen I will let go gequälten. being worn down.

[841] **ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν**
 so, then, and und then, and unter under ergriffen habend having taken führte lead

[842] **ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.**
 in into aber but gesehen habend having seen goß darunter was spreading under rinderne. ox hides.

[843] **ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ**
 dort there ihn him ausgestreckt habend having stretched out aus out of schnitt he cut

[844] **ὄξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν**
 scharfes sharp eng anliegendes, close set, von from ihm from it aber but schwarzes black

[845] **νίζ' ὕδατι λαρῶ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν**
 wusch wash lau warmem, warm, darauf upon aber but warf throw bittere bitter

[846] **χερσὶ διὰ τρίψας ὀδυνήφατον, ἣ οἱ ἀπάσας**
 zerrieben habend having rubbed Schmerz lindernde, pain soothing, die which ihm to him alle all

[847] **ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.**
 hielt auf checked das the zwar indeed trocknete ab, dried, hörte auf ceased aber but